

大胆妈妈和她的 孩子们

〔德国〕貝·布萊希特著

孫鳳城譯

馮至 严宝瑜校

中国戏剧出版社

大胆媽媽和她的孩子們

(三十年戰爭中的一段編年史)

[德國] 貝·布萊希特著

孫 鳳 城 譯

馮 至 嚴寶瑜校

中 國 戲 劇 出 版 社

一九五九年·北京

Bertolt Brecht
Mutter Courage und ihre Kinder
(Eine Chronik aus dem Dreißigjährigen Krieg)

根据[Bertolt Brecht: «Mutter Courage und ihre Kinder»]
(Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, Berlin, 1958)版本譯出

大胆媽媽和她的孩子們

*

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华書店發行

*

第一書号:10069·393 字數86,000 开本787×1092毫米1/32 印張5 插頁4

1959年9月北京第1版第1次印刷

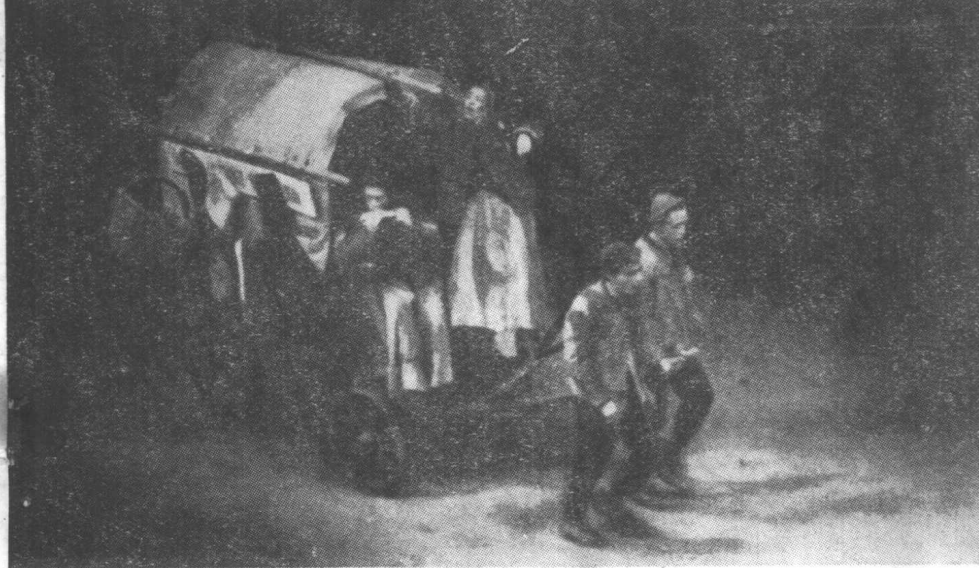
印數0,001—4,700册

定价(7) 0.52 元



Will Kemp

1898—1956



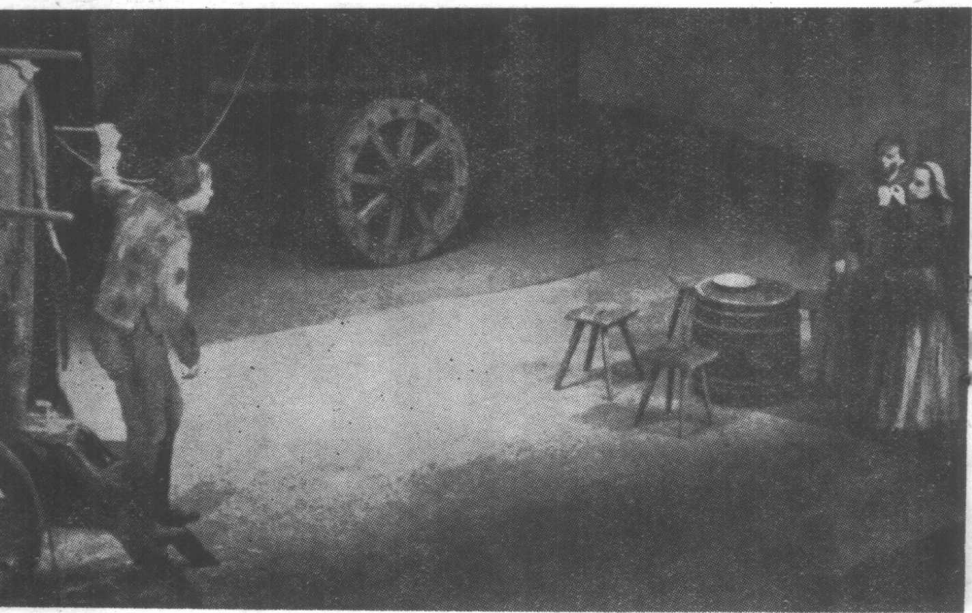
隨軍商販的一家在赴戰場半路上。



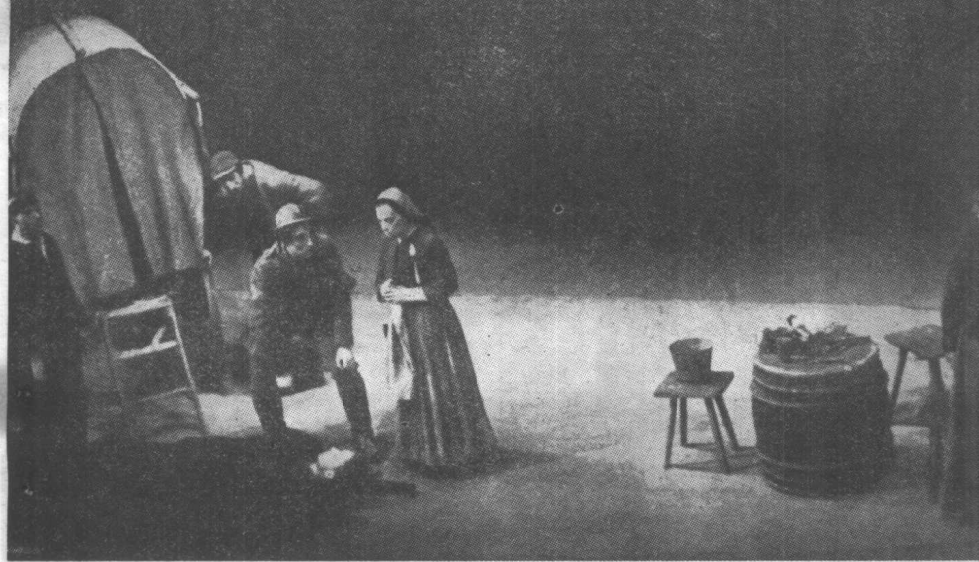
为了吓赫她的兒子們不敢从軍，大胆媽媽使他們抽到了十字。



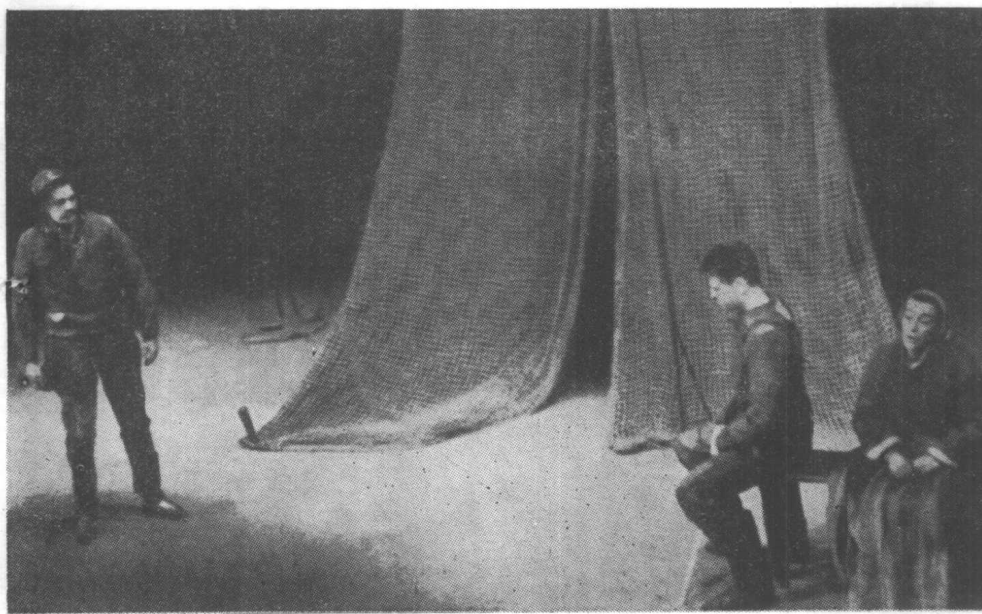
哀里夫拥抱他的母亲，得到了一个耳光。



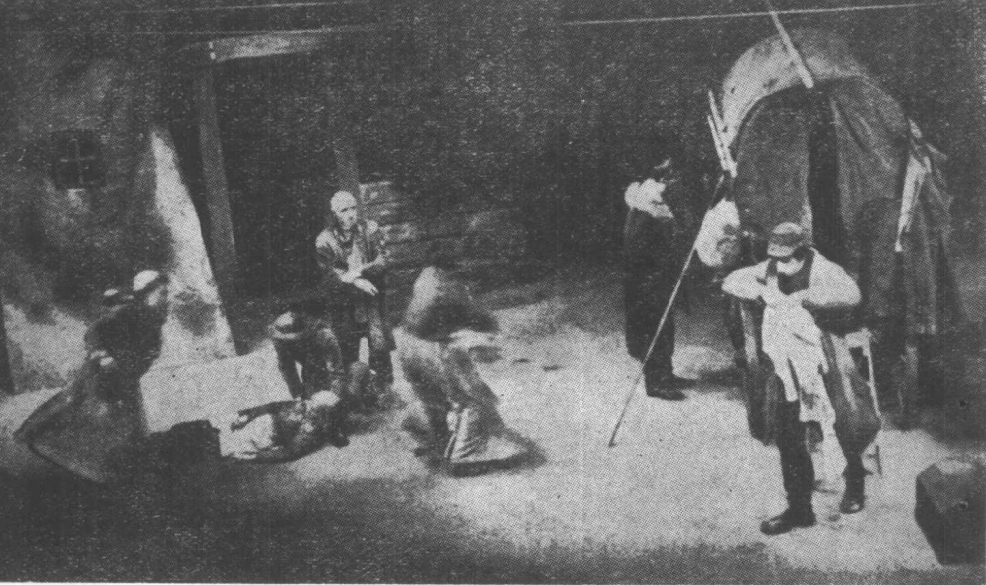
大胆媽媽在女兒的臉上擦灰，她的兒子把联团的錢箱藏在篷車里。



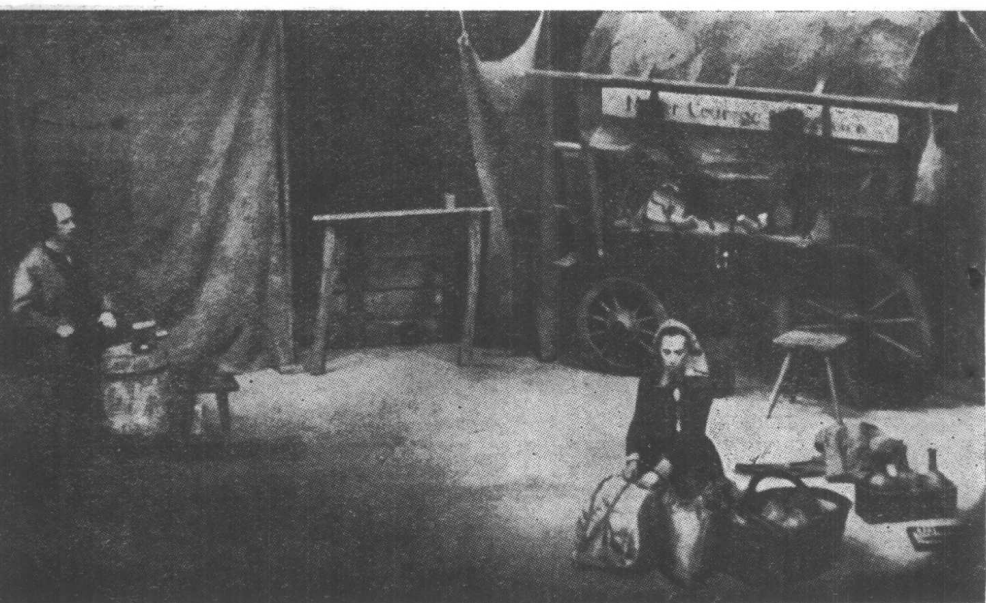
大胆媽媽不認她的被杀的兒子。



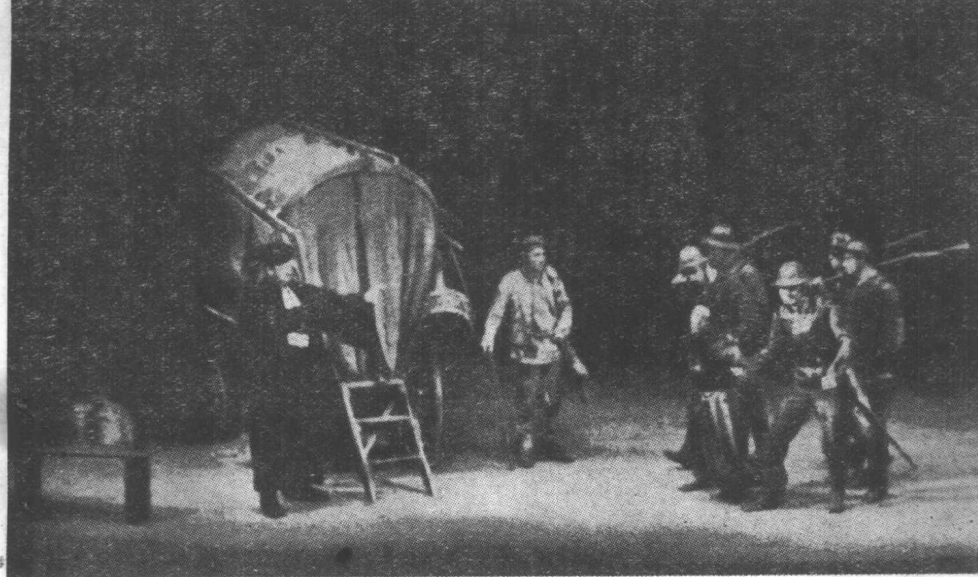
大胆媽媽唱《大投降之歌》。



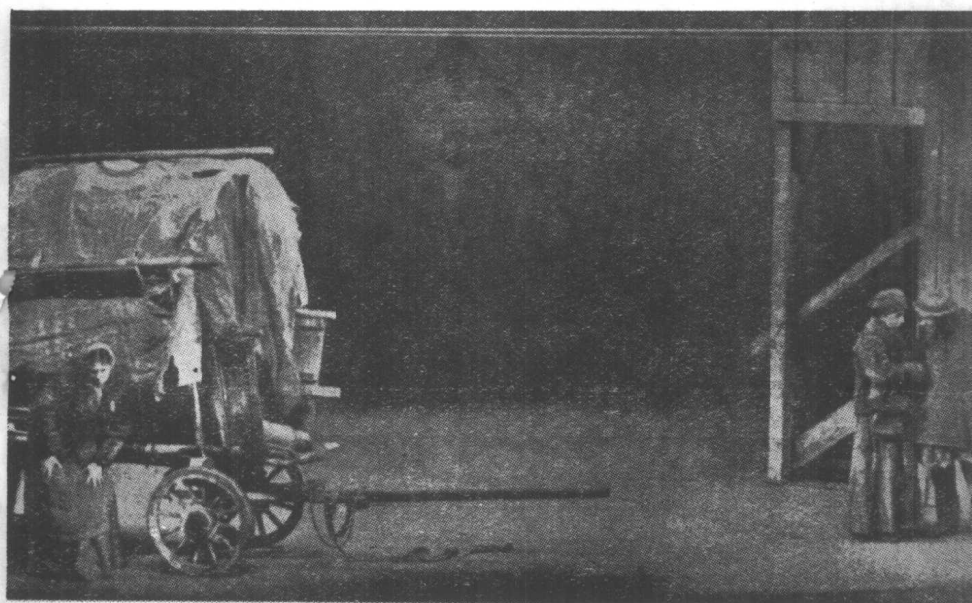
卡特琳冒着生命的危險搶救嬰兒。



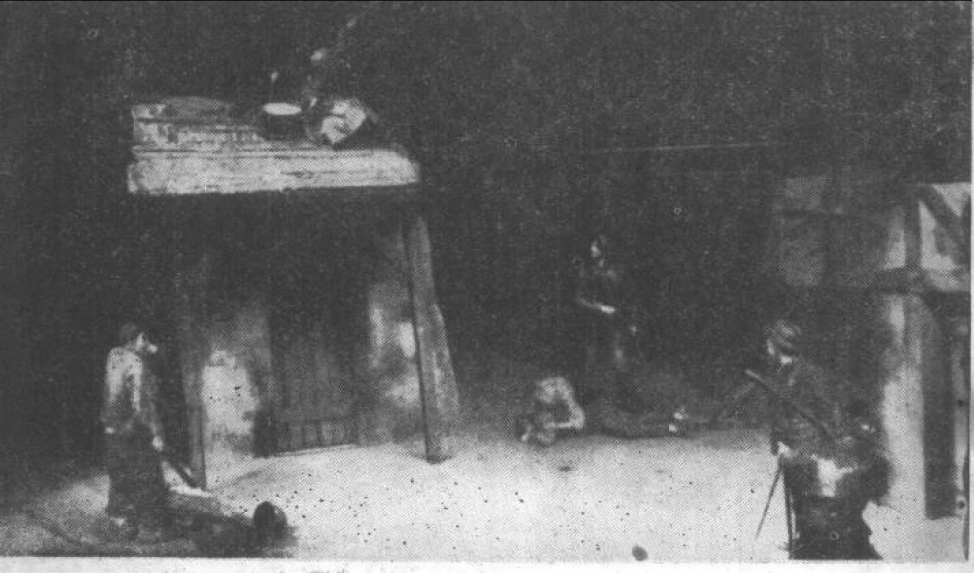
大胆媽媽詛咒戰爭。



哀里夫的下場。



卡特琳倫听廚師的話。



卡特琳之死。



大胆媽媽在歌唱戰爭。

羽菲特唱《結亲歌》。



隨軍牧師說大胆媽媽是專靠打仗發橫財的潑婦。



卡特琳敲鼓。

大胆媽媽和她的篷車



人 物 表

大胆媽媽

卡特琳——她的啞吧女兒

哀里夫——她的大兒子

施伐茲卡司——她的小兒子

招募員

上士

廚師

將軍

隨軍牧師

軍械官

羽菲特·潑蒂愛

戴綑帶的人

上校

文書

青年兵士

年長的兵士

農民數人

農婦數人

青年人
老妇人
青年农民
准尉
兵士数人

1624年春天，渥克森斯契拿將軍為了進攻波蘭，在達拉爾納地方募集士兵。出名的“大胆媽媽”——隨軍作小買賣的女商販安娜·菲爾琳丟了一個兒子。

在城市附近的大道上。一個上士和一個招募員挨着凍站在那里。

招募員

怎樣才能在這兒湊成一支軍隊呢？上士，有時我簡直想要自殺。在本月十二日以前，我該為將軍募到四排兵，可是這地方的人可惡極了，我一晚也不想再待下去了。譬如說吧，我曾弄到了一個人，他正患着鷄胸病，還有靜脈擴張病，但我睜一只眼，閉一只眼，只當不知道，把他輕而易舉地灌醉了，他也簽了字，我只要付一下酒錢就行了，可是他跑去上廁所了，我感到有點不妙，趕緊也跟到門口去，果然不出所料，他跑掉了，就像蝨子，趁着抓痒痒的時候，它就溜跑了。一點也不守信用，毫無忠誠，毫無信仰，也毫無榮譽感。上士，在這兒，我已經失

去了对人类的信心。

上士

可以看出来，这里已好久沒有战争了。我說，这样怎么能談得到道德？依我看，“和平”只会造成懶散，唯有“战争”才能建立起秩序来。人类在“和平”的日子里繁殖得很快。浪費人力和牲口好像不算一回事似的。大家随心所欲地吃着：白面包上加上一大塊奶酪，奶酪上面又添上一片板油。就說前面这座城吧，里边究竟有多少青壯年和好馬，从来沒有人数过。从前，我到过一个地方，那里恐怕已經六十年沒有發生战争了，大家压根兒就沒有了名字，甚至他們彼此間也都認不得。只有在發生战争的地方，才会有有条有理的表冊和名录，也只有在战争里，才会有大捆大捆的靴子和整袋整袋的粮食，人和牲口才能点得清清楚楚，然后再把他們运走，因为：沒有秩序就沒有战争！这是尽人皆知的事情。

招募員

說得对！

上士

像一切好事情一样，發动战争在开头总是难的，但是真要进行起来，那就停不下来了；大家会害怕“和平”，就像賭錢的人害怕一場賭博干完了一样，因为一旦停下来，大家就得算一算倒底輸了多少。可是在开头的时候，因为还不習慣“战争”，

他們就不免有点害怕战争。

招募員

你瞧，那边来了一輛带篷的車子。两个女人，两个青年人。上士，拦住那个老婆子。要是这回再弄不到什么的話，我得跟你說吧，我就不再站在这兒白喝西北風了。

人們听到口琴的吹奏声。一輛篷車由两个青年男子拉着，滾滾而来。車上坐着大胆媽媽和她的啞吧女兒卡特琳。

大胆媽媽

您早，上士先生！

上士

(拦路站着)您早！你們是干什么的？

大胆媽媽

做买卖的。(唱)

長官們，叫战鼓停息，
叫你們的步兵停下来：
大胆媽媽帶着靴子到这里，
穿上靴子跑得就更快。
滿身蝨子，赶着牲口，
帶着行囊、大炮和車輛——
他們若是为你們上战场，
也要有双好鞋穿在脚上。

春来到。你醒醒吧，基督徒！